LANGUES LOCALES ET PROTECTION CONTRE LA MENACE D'EBOLA Atelier 6-8 oct. 2014 (Man) avec le concours du CSRS et de l'ILA et la participation des antennes locales de l'INHP, de l'IRC et de l'IITBLD

Sous-projet : Terminologies. Grille d'évaluation de l'avancement des travaux de suivi

N°	Indicateurs	Langue : wê-nord (wobé)
1	Travail sur un échantillon	Quatre (4) dialectes : tao, gbean, péoné et bahon
2	Correspondances proposées en langue locale	Termes Ebola en wê-nord
3	Suivi 1	Réalisé à 100%
4	Vérification des termes avec source externe (ILA)	Travail réalisé avec la documentation existante et de simples locuteurs de la langue
5	Equivalences uniques vs multiples	Etablies sur la fiche de notes techniques
6	Suivi 2 Validation par les usagers (communautés/personnes-ressources)	Validation réalisée en milieu villageois (Koulayéré) par une équipe d'alphabétiseurs et d'écrivains wê-nord
7	Adéquation matérielle (par ex. l'eau de Javel, etc.)	Choix de mots d'emprunt adaptés au contexte, etc.
8	Adéquation culturelle et émotionnelle (tabous) linguistiques et culturels	Adaptation faite. Toutefois, les tabous et les expressions choquantes ne sont pas traduites (voir la correspondance de M. Tiémoko N'Dri à Dr SEA Yves)
9	Propositions originales provenant des interlocuteurs	Intégration faite dans le document final
10	Suivi 3 Validation avec spécialistes de la santé	Non encore réalisée